

Введение: дуалистическая перспектива исследования сербского языка

Центр славянских исследований Хоккайдского университета (*Slavic Research Center, Hokkaido University, Sapporo*), переименованный в апреле 2014 года в Центр славянских и евразийских исследований (*Slavic-Eurasian Research Center*), пользуется авторитетом ведущего научно-исследовательского учреждения, развивающего на протяжении длительного времени славистику в широком спектре. Результаты исследований японских ученых — представителей Хоккайдского университета и других научных центров в области славянской экономики, истории, социологии, политологии и филологии, известны международной научной среде, благодаря активной издательской деятельности данного Центра, в частности по публикациям в издаваемом здесь научном журнале *Acta Slavica Iaponica*.

Другим, не менее важным аспектом деятельности Центра, является организация научных конференций, симпозиумов, семинаров, а также лекций известных ученых, специалистов во всех перечисленных областях славистики. В последние годы в Центре читали лекции многие ведущие лингвисты, в том числе ученые из Сербии. В ноябре 2011 года Центр стал инициатором проведения международной научной конференции на тему *Grammaticalization and Lexicalization in Slavic Languages*, в рамках заседания Международной комиссии по изучению грамматического строя славянских языков при Международном комитете славистов. Активирование славистических исследований в области лингвистики в Хоккайдском университете связано с именем и деятельностью слависта Мотоки Номати, вкладывающего огромную энергию и труд в дело популяризации лингвистической славистики в Японии, активно ра-

ботающему в области типологического анализа славянских языков и социолингвистики.

В феврале 2014 года, в рамках Соглашения о сотрудничестве между Белградским университетом и Хоккайдским университетом, программы научного обмена с зарубежными университетами-партнерами Хоккайдского университета (*Hokkaido University Support Program for Research Exchange with Inter-university Foreign Partners*), а также специальной программы *Hokkaido University Global COE Program "Reshaping Japan's Border Studies,"* в Центре славянских исследований в Саппоро состоялся международный семинар, посвященный вопросам исследования сербского языка, рассматриваемого в ракурсе культурно-цивилизационного дуализма Восток — Запад в синхронном, диахронном и типологическом аспектах (*The Serbian Language as Viewed by the East and the West: Synchrony, Diachrony and Typology*). В работе семинара принимали участие сербские и японские ученые, статьи которых представлены в данном сборнике. Предлагаемый вниманию читателей сборник содержит статьи сербских и японских лингвистов, активно работающих в области исследования взаимопроникновения сербского языка и других — славянских и неславянских, сопоставительного анализа языковой картины мира сербов и других народов, представителей Востока и Запада в традиционном понимании.

Противопоставление Востока Западу и промежуточное место Сербии, в понимании самих сербов, в данной основополагающей оппозиции, находит свое воплощение в языковом материале. Данный вопрос анализируется в сборнике на лексико-семантическом, фонетическом и грамматическом уровнях, с использованием разных методов — от структуралистических до когнитивного анализа.

Сборник открывает работа известного сербского лингвиста Ранка Бугарски, посвятившего описанию сербского языка в социологическом и лексико-семантическом аспектах многочисленные исследования и монографии. В статье *On the Identity of Serbian*, предлагаемой в данном сборнике, Ранко Бугарски, ссылаясь на свои предыдущие труды, рассматривает вопрос о диалектическом отношении между тенденцией к сохранению идентитета и постоянной модернизацией сербского языка под влиянием других язы-

ков, в частности английского. Вопрос, касающийся конкретного языка, в процессе анализа перерастает в попытку теоретического осмысления понятия языкового идентитета, рассматриваемого как набор языковых структурно-типологических, генетических и функциональных социолингвистических показателей, выделяющих данный язык на фоне других, демонстрирующих с ним большую или меньшую схожесть. Особенностью сербского языка в данном отношении является его полиидентичность, проявляющаяся в т.н. сербохорватской фазе его существования. Именно модернизацию, как проявление языковой креативности, выделяет автор в качестве самой важной специфической особенности развития сербского языка в современную эпоху, очерченную XIX веком и нашим временем. Модернизация сербского языка, по мнению ученого, происходит путем контактов с другими культурами. Данный процесс автор иллюстрирует на примере суффиксального словообразования существительных и основосложения, а также ударения, уделяя при этом особое внимание жаргонизации языковых элементов, особенно в молодежном сленге.

В статье Мотоки Номати под заглавием *“East” and “West” as Seen in the Structure of Serbian: Language Contact and Its Consequences* тема сборника раскрыта на примере структурного взаимопроникновения сербского и других языков, традиционно соотносимых с западными или восточными. Освещая проблему становления идентитета сербского языка, автор продолжает тематическую линию, начерченную в статье Ранко Бугарски, однако рассматривает вопрос о формировании структуры и лексики сербского языка в более широком контексте, с учетом таких типологически разных языков как русский, немецкий и турецкий, а также языковых союзов — балканского и дунайского (карпатского). Данная статья представляет продолжение исследований Мотоки Номати в области типологического изучения славянских языков (под редакцией исследователя, в частности, вышла коллективная монография, посвященная типологическому анализу категории посессивности в южнославянских языках *The Grammar of Possessivity in South Slavic Languages: Synchronic and Diachronic Perspectives* (Sapporo 2011)). Работа Мотоки Номати, предлагаемая в данном сборнике, представляет новый шаг не толь-

ко в исследованиях ученого, но и в сербской лингвистике в целом, так как вопрос о влиянии всех перечисленных языков и языковых союзов, вместе взятых, на становление и развитие сербского литературного языка ранее не привлекал внимание ученых. Хотелось бы верить, что в будущем появится посвященная данному вопросу монография ученого, которой по праву будет принадлежать место пионерского исследования в области описания сербского языка с аспекта языковых контактов.

Становление сербской орфографии начиная с периода общеславянского литературного языка до реформ создателя современной сербской азбуки Вука Ст. Караджича нашло отражение в статье под заглавием *Digraphs in Sava Mrkalj's Writing System* написанной японской сербистки Сюко Нисихара, которая затрагивает вопрос о влиянии графических систем других языков, в частности греческого и русского, на развитие сербской кириллицы. Особое внимание в статье отведено описанию принципов реформы сербского литературного языка на народной основе, предложенной в 1810 г. сербским филологом Саввой Мркалем. Публикация данной статьи стала возможной благодаря помощи Мотоки Номати, приведшего к концу работу преждевременно ушедшей из жизни коллеги Сюко Нисихара.

Статья ведущего сербского лексиколога Райны Драгичевич *Концепты Восток и Запад в сербском языке (лингвокультурологический и семантический анализ)*, иллюстрирует оригинальность взглядов на Восток и Запад в сербской языковой картине мира. Выводы об особом месте Востока, традиционно приделываемого ему в сербской культуре, ученая подтверждает результатами ассоциативного эксперимента. В работе использован опыт исследований автора статьи в области ассоциативного эксперимента, результаты которых изложены в монографии *Вербалне асоцијације кроз српски језик и културу* (Београд 2010), и создания ассоциативных словарей сербского языка *Асоцијативни речник српског језика* (Београд 2005) и *Обратни асоцијативни речник српскога језика* (Београд 2011). В последние годы Р. Драгичевич активно публикует работы, посвященные лингвокультурологическим исследованиям в рамках международного научного проекта под руководством основателя Люблинской этнолингвистической школы Ежи Бартминьского. Ис-

ходя из трактовки языкового стереотипа и языковой картины мира в духе этой школы, Райна Драгичевич подает в статье всесторонний анализ семантического потенциала концептов Восток и Запад в сербском языке.

В работе известного сербского социолингвиста и фольклориста Биляны Сикимич *Вербальный дискурс детского фольклора у сербов и других южнославянских народов: возможности анализа* вопрос противостояния Востока и Запада рассматривается через призму текстов, сопровождающих детские игры. Используя в исследовании анализ магического текста с опорой на реконструкцию текста и лингвистическую географию, широко применяемый в сербской и русской этнолингвистике, автор последовательно выделяет южнославянские детские магические тексты и тексты детского обычного права в области детских игр. Ученая определяет ареал распространения конкретных вариантов текста, указывая при этом на возможности их взаимопроникновения и взаимного влияния.

Диахронный аспект в предлагаемом сборнике представлен работами сербских ученых — лексиколога Првослава Радича и этимолога Ясны Влаич-Попович. Статья Првослава Радича *On the Oriental Lexicon in the Serbian Language* посвящена анализу лингвистических механизмов адаптации турцизмов в сербском языке в диахронном аспекте. Данная работа представляет собой плод длительных исследований, посвященных вопросу заимствований в сербском языке из турецкого, результаты которых представлены, в частности, в монографии Првослава Радича *Турски суфикси у српском језику (са освртом на стање у македонском и бугарском)* (Београд 2001). В настоящей работе автор отдельно рассматривает социальные и культурные факторы, влияющие на устойчивость лексемы или морфемы в системе заимствующего языка. В статье представлен богатый языковой материал, позволяющий рассматривать концепт Востока в сербской лингвокультуре посредством перспективы турецкого языка и турецкой культуры, с которой сербский народ находился в непосредственном соприкосновении в течение ряда веков.

В статье Ясны Влаич-Попович, представителя группы ученых, работающих над созданием *Этимологического словаря сербского языка (Етимолошки речник српског језика 1–3, САНУ: Институт*

за српски језик, Београд 2003—), вниманию читателя предлагается анализ многовекового влияния греческого языка на сербскую лексику в сфере заимствованных слов. В статье *Serbian and Greek: A Long History of Lexical Borrowing* излагаются факты заимствований и делается обоснованная попытка их систематизации исходя из хронологической стратификации и формальных показателей. Прослеживая заимствования из греческого в разных регистрах сербского языка, автор уделяет особое внимание средневековому периоду. В работе также представлена географическая и генетическая типология грецизмов в сербском языке.

Последний раздел сборника посвящен сопоставительному анализу сербского языка с другими славянскими, но и с японским языком. Новый взгляд на грамматические значения сербского глагола, исходя из грамматики глагола и имени прилагательного в японском языке, предлагает японист из Сербии Дивна Тричкович. В статье *A View on the Verb and the Adjective from the Serbian and Japanese Language Perspective: A Contribution to a Contrastive Analysis of the Two Languages* ученая рассматривает глагольную категорию времени в сербском языке, сравнивая ее с аналогичными японскими формами. Опыт описания японского глагола стал толчком к новому взгляду на аспектуально-темпоральную систему сербского языка. Ученая предлагает расширить рамки описания сербского глагола в направлении выявления грамматикализации лексических значений.

Описанию сербских глаголов движения, с точки зрения их сопоставления с соответствующими глаголами русского языка, посвящена статья молодого японского слависта Канамэ Окано «Лексико-семантические особенности глаголов перемещения в сербском и русском языках». Известный факт неотмеченности сербских глаголов перемещения в плане расчлененности действия автор статьи использует в качестве исходной базы для анализа семантики данных глаголов в ситуациях удаления, нахождения в траектории и прибытия, сравнительно с соответствующими парами детерминативных (*идти, ехать, лететь* и пр.) и недетерминативных (*ходить, ездить, летать* и пр.) глаголов русского языка. Вывод, сделанный Е.В. Рахилиной относительно русского *идти* как обобщающего глагола, главными условиями употребления которого являются не-

произвольность действия и фиксированность маршрута, японский коллега дополняет фактом сопоставительного анализа: сербское *ићи* функционирует как обобщающий глагол тогда, когда речь идет об описании траектории либо при наличии специфических характеристик движущегося объекта.

Заключительная статья в сборнике посвящена описанию лексических и грамматических показателей эвиденциальности в сербском языке в сравнении с другими славянскими, прежде всего балканскими, в которых эвиденциальность выражается не только лексическими, но и грамматическими средствами, а также с восточными и западными славянскими языками, в которых преобладают лексические эвиденциальные показатели. Настоящая работа представляет собой продолжение исследования, результаты которого опубликованы в монографии *Контрастивна граматика српског и украјинског језика. Таксис и евиденцијалност* (Београд 2012). В работе *Лексически и граматически показатели евиденцијалности в сербском и других славянских языках*, предлагаемой вниманию читателей в сборнике *The Serbian Language as Viewed by the East and the West: Synchrony, Diachrony and Typology*, выдвигается тезис о промежуточном месте сербского языка между балканскими славянскими и другими славянскими языками в отношении выражения эвиденциальности, так как в нем прослеживаются эвиденциальные значения, закрепленные в данном языке за определенными грамматическими формами и синтаксическими конструкциями.

Исследования, представленные в настоящем сборнике указывают на актуальность лингвистических исследований проблемы становления и сохранения национального идентитета в контексте других культур. Открытость к полноценному восприятию противопоставленного «своему» «другого», ведущую ко взаимопониманию культур, языковой интерференции и формированию каллейдоскопической языковой картины мира, в данном отношении можно рассматривать в качестве обогащающего фактора, способствующего всестороннему развитию не только языка, но и общества в целом.

Людмила Попович